

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anna Brixová

Název práce: Komentovaný překlad: *Les sept merveilles du monde*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Populárně naučný text, jehož obtížnost je střední až vyšší (zvláště v místech, kde jsou začleněny publicistické prvky).

Z překladu je patrná snaha o přestylizování do podoby přijatelné pro českého čtenáře s řadou kvalitních řešení. Je pozitivní, že text nejeví znaky „překladatelské opatrnosti“. Terminologie se zdá být převedena pečlivě a adekvátně.

Místy lze narazit na problémy s koherencí nebo stylem. Významový posuny na str. 6, 12, 13, 14, problémy s aktuálním členěním (str. 6, 11, 15) a anakoluty (str. 11, 14, 15, 16).

Str. 8 – Je třeba ověřit, zda *palatin* znamená *palácový*, nebo *falcký*.

Str. 9 – Převod slovní hříčky *rôle phare* je nápaditý, lepší ekvivalent v oblasti idiomů zřejmě není, ale přesto se domnívám, že český čtenář může zůstat na pochybách, co titulek znamená.

Str. 13 – Pasáž o Semiramis/Amytis je v překladu dosti pozměněna – komentář na str. 30 nepostačuje k pochopení zásahu.

Str. 14 – U slova *Esagila* zůstane český čtenář dezorientován – šlo by přidat vnitřní vysvětlivku?

Str. 19 – Ve výčtu funkcí jsou uvedeny všechny kromě fatické. Je přítomna?

Str. 25 – Nejsou-li výrazy uvedené v závorkách doslovnými citacemi, jsou alespoň přibližné? V opačném případě je použití uvozovek v originále nevhodné a mělo by být reflektováno v komentáři.

Str. 25 – Proč je převod titulku *Seznamte se Filónem* označen jako slovní hříčka?

Str. 26 – Úvaha o idiomech se slovem *maják* je v pořádku, ale není vhodné jakkoli naznačovat, že by použití výrazu *šplouchat na maják* mohlo být ekvivalentním překladem.

str. 27 – Opravdu jde u výrazu *creuser un mastaba* o slovní hříčku?

str. 31 – V pasáži o stylovém zařazení textu se říká, že *článek slohově spadá do žurnalistiky, přesněji do publicistického stylu*. – Primární funkční styl je ale populárně naučný (jak je řečeno na několika místech dále).

Práci doporučuji k obhajobě a – s výhradami – navrhuji hodnocení známkou *výborně*.

V Praze dne: 19. 6. 2013

Vedoucí práce: Tomáš Duběda

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě